

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba**Endereço Postal:** 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5412✉ **E-mail:** ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp🌐 **Homepage:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp**Edição em português:** Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui**Outubro**
2009

ALTERAÇÃO: BENEFÍCIO FINANCEIRO PARA PARTO



Aos moradores do município de Tsukuba inscritos em qualquer plano de seguro-saúde (*Kenko hoken*) existe um benefício financeiro, "*Shussan Ikuji Ichijikin Shikyu*", que auxilia os moradores nas despesas referentes ao parto. Para receber este benefício o interessado que estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*) deve dirigir-se à Prefeitura, ou aqueles inscritos no seguro de saúde de seu emprego procurem a seção responsável.

Como uma das medidas emergenciais para combater a reduzida taxa de natalidade, as pessoas inscritas no plano de seguro-saúde entre os dias 1º de outubro de 2009 e 31 de março de 2011 e que vierem a ter filhos, poderão receber o benefício de ¥40.000 além do valor oferecido normalmente.

Este benefício passará a ser pago diretamente ao hospital onde foi realizado o parto, não sendo mais depositado na conta bancária como no passado.

Maiores informações: Divisão do Seguro Saúde (*Kokuho Nenkin-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ **Tel:** 029-836-1111.

CONCURSO MULTICULTURAL DE FOTOGRAFIA 2009

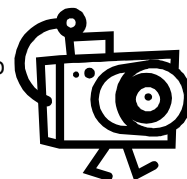
A Associação Internacional da Província de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* - I.I.A.) e a Província de Ibaraki está realizando um concurso de fotografia com o tema "**A internacionalização local - com os amigos do mundo!**". Estamos aguardando qualquer tipo de fotografia tirada na Província de Ibaraki e que retrate o intercâmbio entre japoneses e estrangeiros em seu cotidiano local, no ambiente de trabalho, escola ou no ambiente familiar.

Requisitos: pessoas de qualquer nacionalidade, residentes ou que trabalhem/estudem na Província de Ibaraki, fotografias tiradas a partir de 2007, impressos em tamanho L (88x127mm), enviar junto com o formulário preenchido para "*Associação Internacional de Ibaraki, Sra. Nakayama 〒310-0851 Mito-shi Senba-cho Ushirokawa, 745*"

Premiação: ¥30.000 ao primeiro colocado (premiação até o quarto colocado).

Prazo para envio: deverá chegar à Associação até o dia 21 de dezembro (segunda).

Maiores informações e formulário de inscrição: 🌐 **Site:** www.ia-ibaraki.or.jp



CONSULTAS GRATUITAS COM ADVOGADOS

A Associação Internacional da Província de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* - I.I.A.) realizará um dia de consultas gratuitas com advogados. Tradutores estarão presentes para dar suporte aos estrangeiros. Serão atendidas consultas sobre vistos, trabalhos, casamentos, impostos, seguros e demais assuntos do cotidiano. As consultas são gratuitas e o conteúdo será mantido em sigilo.

Idiomas atendidos: português, espanhol, japonês, inglês, chinês, coreano, tailandês, filipino e indonésio.

Data e Horário: 29 de novembro (domingo), 11:00 ~ 16:00 (recepção até as 15:30)

Local: *Shimodate Chiiki Koryu Center* - Arterio (próximo à estação JR-Shimodate)

Endereço: Ibaraki-ken Chikusei-shi Hei 372

Telefone: 090-2645-6448 (só estará disponível no dia 29)

Maiores informações: ☎ **Tel:** 029-244-3811 (I.I.A. — Centro de Consultas aos Estrangeiros)

VIOLÊNCIA DOMÉSTICA: AUXÍLIO FINANCEIRO PARA AS VÍTIMAS

Caso você esteja morando num endereço diferente daquele registrado na Prefeitura por ter sido vítima de violência doméstica, e por consequência não está conseguindo receber os benefícios oferecidos pela Prefeitura (tais como o Benefício de Valor Fixo - *Teigaku Kyufukin* -, Benefício Especial de Assistência para Criação dos Filhos - *Kosodate Oen Tokubetsu Teate* -, dentre outros), existe a possibilidade de receber o Auxílio Financeiro Temporário (*Rinji Seikatsu Shien-kin*). Entre em contato com a Prefeitura para obter maiores informações sobre este auxílio financeiro.

Prazo para inscrição: 1º de dezembro (terça)

Maiores informações: Seção de Igualdade (*Danjo Kyodo Sankaku-shitsu*) da Prefeitura de Tsukuba,

☎ **Tel:** 029-836-1111.

Lembrete da Prefeitura de Tsukuba ☎ **Tel:** 029-836-1111

Vecimentos: **2 de novembro (segunda)**

*3ª parcela dos impostos municipal (*Shimin-zei*) e provincial (*Kenmin-zei*).

Maiores informações: Divisão de Impostos Municipais (*Shiminzei-ka*)

*4ª parcela do imposto de Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken-zei*).

Maiores informações: Divisão de Seguro Saúde e Pensão (*Kokuhonenkin-ka*)



Conteúdo desta edição

Educação: Creches	... 2
Educação: Jardim de Infância	... 2
Educação: Ensino Fundamental	... 3
Serviços Médicos	... 3
Eventos de Tsukuba e Região	... 4
Consulado do Brasil em Tóquio	... 4

EDUCAÇÃO: CRECHES E JARDIM DE INFÂNCIA

Período de Matrículas para as Creches

Data	Área
30 Nov	Kukizaki
1 e 2 Dez	Yatabe
3 e 4 Dez	Sakura
5 Dez	todas
7 Dez	Oho
8 Dez	Toyosato
9 Dez	Tsukuba

Local: Prefeitura de Sakura, 2º andar, Sala de Reuniões 1
Horários: 9:00-11:30 e 13:00-16:00

Creches (Hoiukusho):

Estão abertas as inscrições para quem deseja matricular ou transferir seu filho numa das creches de Tsukuba.

Pré-requisitos: residir em Tsukuba, possuir documento

comprovando que não se encontra em condições de criar seu filho em casa, além de seu filho estar apto a conviver em grupo dentro da creche.

Processo de Matrícula: A primeira fase do processo de matrícula será feita de acordo com a região onde você reside, entre os dias **30 de novembro e 9 de dezembro** (veja o quadro acima à esquerda). As informações referentes à segunda fase serão publicados no Jornal de Tsukuba edição de novembro.

Atenção:

- em Tsukuba, todas as inscrições são realizadas na Prefeitura, inclusive para as creches particulares;
- os formulários e informações serão enviados às prefeituras, Centros de Atendimento (*Madoguchi Center*) e creches em meados de outubro;
- As inscrições não serão aceitas na falta de algum dos documentos ou pelo mal-preenchimento dos formulários;
- Caso seu filho já esteja matriculado em uma creche mas deseja transferi-lo, você deve também preencher o formulário de matrícula;

Maiores informações: Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111.

Jardim de Infância (Yochien): Se você mora em Tsukuba e seu filho tem entre 4 e 5 anos de idade (nascido entre os dias 2 de abril de 2004 e 1 de abril de 2006), ele está apto a frequentar o Jardim de Infância. A mensalidade custa ¥6.000, além das despesas com refeição. As inscrições acontecem entre os dias **26 (segunda) e 30 (sexta) de outubro**, entre **9:00 e 16:30**. Para tanto, dirija-se diretamente ao Jardim de Infância de seu interesse (quadro ao lado) para obter o formulário de inscrição (*Nyuen Kyoka Shinseisho*), munido de seu carimbo (*inkan*) caso possua, e da sua cédula de identidade de estrangeiro (*Gaikokujin Toroku-shomeisho*). Para aqueles que pretendem colocar seus filhos em um Jardim de Infância fora da sua jurisdição, peça o referido documento (*Enkugai Shuengan*). O processo de seleção constará ainda de uma simples entrevista.

Maiores informações: Divisão da Educação (*Gakumu-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111

Creches Particulares em Tsukuba

Idade	Creche (Hoiukusho)	Endereço
*	Wakaba Bun-en	Midorino A75
0 a 5 anos	Ninomiya	Ninomiya 4-9-1
	Yoshinuma	Yoshinuma 1110-1
	Katsuragi	Nishi Ohashi 457-2
	Wakaba	Yatabe 2061
	Shimanasugi no Ko	Shimo Kawarazaki 4-208
	Himawari	Kami Kayamaru 55-1
	Matsubokkuri	Sasagi 2012-668
	Tanaka	Mimori 554-1
	Kokonoe	Uenomuro 2113-2
	Cares	Kaname Motonakane 178
	Flower Child	Hanabatake 1-9-2
	Sakura Gakuen	Ueno 1302
	Kaname	Kaname 174
	Higashi Hiratsuka	Higashi Hiratsuka 661-1
Katsuragi Dai 2	Karima 643-1	
Aoi-Oka	Onozaki 594-1	

* 0 a 1 ano de idade

Creches Públicas em Tsukuba

Idade	Creche (Hoiukusho)	Endereço
0 a 5 anos	Ninomiya	Ninomiya 4-9-1
	Matsushiro	Matsushiro 2-21-3
	Kamihiro'oka	Kamihirooka 113-1
	Onan	Namiki 4-7-2
6 meses a 5 anos	Oho	Ozone 3410
	Kamiyokoba	Kamiyokoba 1228
	Teshirogi Minami	Matsushiro 4-15-1
	Takezono	Takezono 3-18-1
	Namiki	Namiki 4-2-3
	Azuma	Azuma 2-5-4
	Numata	Numata 39-3
	Sakuoka	Tsukuriya 1737-1
1 a 5 anos	Takamihara	Takamihara 3-7-11
	Kamigo	Kamigo 2499
	Imagashima	Imagashima 5087
	Mase	Mase 582-1
	Inaoka	Inaoka 195
	Uenomuro	Uenomuro 2482
	Kamizakai	Kamizakai 309-2
	Hojo	Hojo 408
	Oda	Oda 2413
	Shiroyama	Takasaki 667
Iwasaki	Shimo Iwasaki 2105	

Jardim de Infância (Yochien)

Yochien	Telefone (029)	4 anos vagas	5 anos vagas	Área
Oho	864-0175	60	24	Ozone, Maeno, Kaname
Kamigo	847-2925	60	23	Numazaki, Yoshinuma, Imagashima, Kamigo
Yatabe	836-1728	60	23	Yatabe, Yatabe Minami, Yagihashi
Shimana	847-7719	60	18	Shimana, Mase
Teshirogi Minami	852-0671	90	62	Teshirogi Minami
Ninomiya	855-7748	90	52	Ninomiya, Onogawa
Higashi	851-4721	60	40	Higashi
Matsushiro	851-4771	60	28	Matsushiro, Katsuragi
Sakura	857-2240	90	79	Sakura, Kokonoe, Kurihara
Takezono Higashi	851-3462	90	74	Takezono Higashi
Takezono Nishi	852-1566	60	44	Takezono Nishi
Namiki	851-5338	90	77	Namiki
Azuma	851-7663	90	61	Azuma
Onan	851-7664	90	74	Onan
Tsukuba	867-1552	60	37	Tsukuba
Takasaki	873-0337	90	71	Kukizaki 1
Iwasaki	876-2460	90	88	Kukizaki 2, 3

BIBLIOTECA DE TSUKUBA



A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00.

Maiores informações: ☎ Tel: 029-856-4311.

Leitura de Estória Infantil: dentro da Biblioteca Central existe o “Cantinho da Criança” (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam estórias infantis (em japonês).

Próximas apresentações (aos sábados, com duração de meia hora): **17/Outubro** (15:00), **24/Outubro** (15:00 e 15:30) e **31/Outubro** (15:30), **7/Novembro** (15:00), **14/Novembro** (15:00), **21/Novembro** (15:00), **28/Novembro** (15:00 e 15:30).

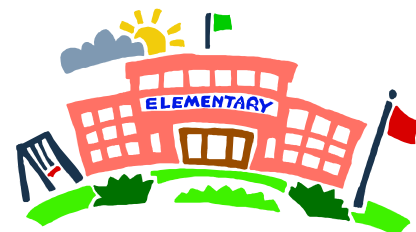
Dias em que a Biblioteca Central de Tsukuba estará FECHADA

	Outubro 2009	
19 (Seg), 26 (Seg)		

	Novembro 2009	
2 (Seg), 9 (Seg), 16 (Seg), 23* (Seg), 24 (Ter)		

ENSINO FUNDAMENTAL

Aos pais e/ou responsáveis de alunos que ingressarão no ensino fundamental (*Shogakko*) em 2010



Iniciaram os exames médicos (*Shugakuji kenko shindan*) dos alunos que ingressarão no ensino fundamental







(*Shogakko*) em 2010. Este exame médico é obrigatório. No final de setembro, foi enviado um cartão ao responsável contendo as datas para a realização do referido exame. Aos que não receberam o comunicado, ou para aqueles que se mudaram para Tsukuba após o dia 2 de setembro, pedimos para que entrem em contato com o Conselho de Educação (*Kyoiku lin-kaï*) da Prefeitura. **Este exame destina-se às crianças que nasceram entre os dias 2 de abril de 2003 e 1º de abril de 2004.**

Maiores informações: Conselho de Educação (*Kyoiku lin-kaï*), Divisão de Saúde e Educação (*Kenko Kyoiku-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111

SERVIÇOS MÉDICOS

Serviços Médicos de Emergência				
Domingos e feriados*				
Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00				
Corpo de Bombeiros: ☎ Tel: 029-836-0119				
Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
18 Out	Okano Seikeigeka Clinic	029-856-2300	Watanabe Naika Clinic	029-851-5901
25 Out	Ogura Naika	029-852-0777	Tsukuba Center Clinic	029-851-9001
1 Nov	Ota lin	029-838-5333	Namiki Naika Clinic	029-869-6969
3* Nov	Kikuchi Naika Clinic	029-839-5070	Ichihara Byoin	029-864-0303
8 Nov	Kawai Clinic	029-854-1881	Shibahara lin	029-865-0511
15 Nov	Komatsu Naika	029-838-2400	Terasaki Clinic	029-865-0034
22 Nov	Shoji Sanfujin-ka Shoni-ka lin	029-836-0405	Nakagawa lin	029-864-7760
23* Nov	Hayashi Clinic	029-859-0550	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211



Vacinação Infantil — PÓLIO*	
Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses	
Outubro 2009	
19 (Seg)  Yatabe	26 (Seg)  Sakura
Novembro 2009	
4 (Qua)  Oho	13 (Sex)  Sakura
19 (Qui)  Yatabe	24 (Ter)  Sakura

Exame Médico Infantil	
Centros Médicos (<i>Hoken Center</i>):	
Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100	
Outubro 2009	
16 Sex	Para crianças nascidas em Mar-08 (Sakura)
21 Qua	Para crianças nascidas em Mar-08 (Sakura)
Novembro 2009	
4 Qua	Para crianças nascidas em Abr-08 (Yatabe)
5 Qui	Para crianças nascidas em Out-06 (Sakura)
10 Ter	Para crianças nascidas em Out-06 (Sakura)
11 Qua	Para crianças nascidas em Abr-08 (Sakura)
18 Qua	Para crianças nascidas em Out-06 (Yatabe)
25 Qua	Para crianças nascidas em Abr-08 (Sakura)

Em caso de emergência ligue para o Corpo de Bombeiros (*Sho-bo*), ☎ Tel: 029-851-0119

EVENTOS

Feira Industrial de Tsukuba

A “Feira Industrial de Tsukuba” é o maior evento do gênero na cidade. Este evento tem como objetivo apresentar ao público local os produtos, serviços e tecnologia produzidos na região de Tsukuba. Serão realizados vários eventos onde o público poderá participar, além de apresentações de robôs. A entrada é gratuita. No mesmo dia também acontecerá uma Feira Agrícola onde estarão à venda produtos agrícolas produzidos na região.

Data e horário: 24 (Sábado) e 25 (Domingo) de outubro. 10:00h ~ 16:00h.

Local: Tsukuba Capiro

Maiores informações: Divisão de Promoção Industrial (*Sangyo Shinko-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111.

Conto de Tsukuba - Tsukuba Monogatari 2009

A ser realizado no palco do *Hirasawa Kanga Iseki*, localizado próximo ao Monte Tsukuba, terá como tema a estória numa ruína histórica de cerca de 1.300 anos atrás;

Data e horário: dia 31 de outubro (sábado), das 12:00~18:00.

Taxa: gratuito.

Maiores informações: Divisão de Turismo e Produtos (*Kanko Bussan-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111 ou 090-6488-5298 (apenas no dia do evento).

Caminhadas “Hiking & Walking Tsukuba 2009”

(1) **Caminhada da Saúde (Health Road Walk):** com outros eventos além da caminhada.

Data e horário: 1º de novembro (domingo), das 10:00~12:00. **Saída:** Parque Central (*Chuo Koen*) próxima à estação de Tsukuba.

Taxa: gratuito. **Maiores informações e inscrições:** Centro Médico de Tsukuba (*Tsukuba Hoken Center*), ☎ Tel: 029-867-2631

(2) **Caminhada e Degustação de Frutas Cítricas no Monte Tsukuba**

Data e horário: 8 de novembro (domingo), a partir das 8:30. **Saída:** Estacionamento do pomar de *Ume* do Monte Tsukuba


Taxa: ¥300. **Maiores informações e inscrições:** Associação para Promoção do Esporte de Tsukuba (*Tsukuba Sports Shinkokai*), ☎ Tel: 029-847-0681

(3) **3ª Caminhada Internacional de Tsukuba:** com 3 trajetos, de 5km, 10km e 20km.

Data e horário: 8 de novembro (domingo), das 10:00~16:00. **Saída:** Parque Central (*Chuo Koen*) próxima à estação de Tsukuba.

Taxa: ¥500. **Maiores informações e inscrições:** *Ibaraki-ken Walking Kyokai*, ☎ Tel: 029-873-7908, Sr. Kobayashi

Consulado Geral do Brasil em Tóquio: Posto Avançado

Informamos que o Posto Avançado do Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará atendendo na agência do Banco do Brasil em **Mitsukaido** (Joso-shi) no dia **11 de novembro (qua)**, das **10:00 ~14:00**. **Maiores informações:** ☎ Tel: 03-5488-5451, das 8:30~14:30, ou pelo  **Site:** www.consbrasil.org



Passaporte

O Consulado Geral do Brasil em Tóquio informa que a entrega dos passaportes será feita **exclusivamente** ao titular do documento, que poderá recebê-lo pessoalmente na sede da repartição Consular, ou pelo correio, em seu endereço residencial (será necessário o envio do Atestado de Residência - *Touroku Genpyo Kisai Jiko Shoumeisho* ou *Jumin-hyo* - para comprovação do endereço).

Feriados

Além dos sábados e domingos, o Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará fechado nos dias **2 de novembro** (Finados) e **3 de novembro** (Dia da Cultura).

População de Tsukuba

1	Japão	204.642
2	China	2.626
3	Coréia	1.176
4	Brasil	416
5	Filipinas	352
6	Tailândia	292
7	Índia	272
8	EUA	164
9	Peru	149
10	Bangladesh	130
11	Indonésia	124
12	Sri Lanka	122
13	Rússia	106
	<i>Outros</i>	<i>1.505</i>

Total **212.076**

Data: 31 de agosto de 2009

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

Atendimento: 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎ Tel 029-857-1870



- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é telefone ou em pessoa. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎ Tel 029-244-3811.

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp